# 主要演員 Performers

# 浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心

#### Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang



#### 王鶯 Wang Ying

國家一級演員,中國戲劇家協會會員,省級非遺傳承人。師承張英正,工文武老生。進劇團後擔綱主演《封神榜》、 《鬧九江》、《程嬰救孤》、《挑水伯》等大戲。多次於紹興市及浙江省戲劇節獲特別獎及優秀表演獎、2014至2015 年連續兩年獲紹興市級「非遺」優秀代表性傳承人。

Wang Ying is a National Class One Performer, a member of the China Playwright Association and also a Provincial Exponent of Intangible Cultural Heritage. She took lessons from Zhang Yingzheng and specialises in civil and military laosheng (old man) role. Since joining the Troupe, she has starred in major productions like The Investiture of the Gods, The Battle at Jiujiang, Cheng Ying Saving the Orphan, The Old Water-carrier and others. She has received many awards over the years including a number of Special Awards and Outstanding Performance Awards in both the Shaoxing City and Zhejiang Theatre Festival. She has been an Exponent of Intangible Cultural Heritage for Shaoxing



#### 潘岳軍 Pan Yuejun

國家二級演員,師承陳鶴春,工花臉。進劇團以來,先後主演《鬧九江》及《三請樊梨花》等大戲。多年來獲獎無 數,如紹興市小百花獎、紹興市第十屆戲劇節表演個人一等獎等。近年更分別獲珍稀劇種匯演表演傳承獎及浙 江省非遺薪傳獎

Pan Yuejun is a National Class Two Performer specialising in *hualian* (painted face) role. He took lessons from Chen Hechun and his repertoires include *The Battle at Jiujiang*, *Thrice Begging Fan Lihua* and many others. He has received numerous awards among the years, including the Xiaobaihua Award in Shaoxing City, the Class One Performance Award (Individual) at the 10th Shaoxing City Theatre Festival and the Exponent Award at the Rare Chinese Opera Extravaganza. He was also the Exponent of Intangible Cultural Heritage for Zhejiang Province.



國家二級演員,師承蔡德錦,工老旦。在《鬧九江》、《挑水伯》及《北西廂》等戲中有精彩表現。曾獲紹興市第九屆 戲劇節表演一等獎及浙江省第九屆戲劇節優秀表演獎等。

As a National Class Two Performer, Wang Yili took lessons from Cai Dejin and specialises in *laodan* (old woman) role. Her repertoires include *The Battle at Jiujiang*, *The Old Water-carrier*, *The Story of the West Chamber – Northern Repertory* and many others. She is the winner of the Class One erformance Award at the 9th Shaoxing City Theatre Festival and the Outstanding Performance Award at the 9th Zhejiang Theatre Festival.



國家二級演員,師承張英正,工文武老生。在《鬧九江》、《程嬰救孤》及《挑水伯》等大戲中有精彩表現。曾獲紹興 市第十二屆戲劇節表演獎

u Hangjiong is a National Class Two Performer who took lessons from Zhang Yingzheng and specialises in civil and military laosheng role. He has given brilliant performances in The Battle at Jiujiang, Cheng Ying Saving the Orphan, The Old Water-carrier and others, and received the Performance Award at the 12th Shaoxing City Theatre Festival.



國家二級演員,師承水正槐,工文武小生。在《北西廂》、《鬧九江》、《挑水伯》及《三請樊梨花》等戲中擔綱主要角 色。曾獲紹興市小百花獎、自1995年起多次獲紹興市戲劇節演員一等獎、優秀表演獎以及浙江省戲劇節優秀表

Shi Linqin is a National Class Two Performer specialising in civil and military xiaosheng (young male) role. She took lessons from Shui Zhenghuai. She has starred in major roles in The Story of the West Chamber – Northern Repertory, The Battle at Jiujiang, The Old Water-Performance Award and Outstanding Performance Award at the Shaoxing City Theatre Festival as well as the Outstanding Performance Award at the Zhejiang Theatre Festival for multiple times since 1995.



#### 王嘉瑜 Wang Jiayu

優秀青年演員。師承章華琴、陳翠珍,工花旦。主演劇目有《鬧九江》、《封神榜之摘星樓》、目連戲《女吊》及《水滸 記•活捉》等。曾獲紹興市首屆藝術學校學生才藝比賽戲曲類一等獎、紹興市戲劇折子戲大賽專業青年組表演金 獎、紹興市第十三屆戲劇節優秀表演獎、2017年同時獲浙江省新松計劃青年演員大賽三等獎以及紹興市青年演員 基本功大賽武組金獎

Wang Jiayu is an excellent young actress who took lessons from Zhang Huaqin and Chen Cuizhen. She specialises in huadan (young female) role and her repertoires include The Battle at Jiujiang, The Investiture of the Gods – Star Tower, Mulian Opera Ghost of a Woman who Hangs Herself, Catching Sanlang Alive from The Water Margin and others. She has received the Class One Award (Chinese Opera) at the 1st Shaoxing City Art Academy Student Talent Contest, Gold Performance Award (Youth Section) at Shaoxing City Theatre Excerpts Contest, Outstanding Performance Award at the 13th Shaoxing City Theatre Festival as well as the Class Three Award at Zhejiang Province New Pine Project Young Performers Contest and Gold Award (military role) at Shaoxing City Young Performers Basic Techniques Contest in 2017.



#### 俞臻杰 Yu Zhenjie

優秀青年演員,師承丁黎鴻,工文武小生。就讀藝校期間,即主演《鬧九江》等大戲,進劇團後在《北西廂》及《封 神榜》等大戲中擔綱主演。曾獲紹興市首屆藝術學校學生才藝比賽一等獎、紹興市青年戲曲演員大賽金獎、紹興 市第十三屆戲劇節優秀表演獎,並於去年獲浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽三等獎。

Yu Zhenjie is a fine young performer who took lessons from Ding Lihong and specialises in civil and military xiaosheng role. While studying at the art academy, he has participated in repertoires like The Battle at Jiujiang and others. After joining the troupe, he has starred in The Story of the West Chamber - Northern Repertory, The Investiture of the Gods and others. He is a winner of the Class One Award at the 1st Shaoxing City Art Academy Student Talent Contest, Gold Award at Shaoxing City Young Performers Contest, Outstanding Performance Award at the 13th Shaoxing City Theatre Festival and Class Three Award at Zhejiang Province New Pine Project Young Performers Excerpts

#### 浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心赴港演出人員

#### Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang - Production Team

县:	王 鶯	Company Director:	Wang Ying
测團長:	石永中	Associate Company Director:	Shi Yongzhong
創本改編:	黄先鋼 陳偉龍	Screenplay Adaptation:	Huang Xiangang, Chen Weilong
事 演:	王文龍 陳偉龍	Director:	Wang Wenlong, Chen Weilong
藝術顧問:	沈斌	Artistic Consultant:	Shen Bin
華美設計:	朱 零	Stage Design:	Zhu Ling
登光設計:	胡寶根	Lighting Design:	Hu Baogen
及裝設計:	余 芳	Costume Design:	Yu Fang
#台監督:	田敏	Stage Manager:	Tian Min
員:	王 鶯、田 敏、劉杭炯、陳旭東、王益莉、 俞臻杰、潘岳軍、石林芹、王曉燕、章銀萍、 潘浩鈞、陳卿清、唐志林、俞佳惠、陳 濤、 王嘉瑜、石曉邦、王賽熠、梁攀峰、潘 潔、 竺常松、曹曉云、張婷芳、陳建鵬、唐冬冬、 潘佳鈺、俞廣輝、劉志平、吳浩鈞、謝日超、 趙林輝、王倩倩、程發希、趙亮亮、王 聲、 梁 正	Cast:	Wang Ying, Tian Min, Liu Hangjiong, Chen Xudong, Wang Yili, Yu Zhenjie, Pan Yuejun, Shi Linqin, Wang Xiaoyan, Zhang Yinping, Pan Haojun, Chen Qingqing, Tang Zhilin, Yu Jiahui, Chen Tao, Wang Jiayu, Shi Xiaobang, Wang Saiyi, Liang Panfeng, Pan Jie, Zhu Changsong, Cao Xiaoyun, Zhang Tingfang, Chen Jianpeng, Tang Dongdong, Pan Jiayu, Yu Guanghui, Liu Zhiping, Wu Haojun, Xie Richao, Zhao Linhui, Wang Qianqian, Cheng Faxi, Zhao Liangliang, Wang Sheng, Liang Zheng
廣奏人員:	石永中、刑奏濱、張樟海、呂黎明、錢烈熊、 錢賽君、李江濤、丁賽瓊、胡 靜、袁 英、 吳錦珠、盛蔚蔚、黃曉曉、石威濤、陳牡倩、 張賽群、葉佳樂、蔡文平	Musicians:	Shi Yongzhong, Xing Zoubin, Zhang Zhanghai, Lu Liming, Qian Liexiong, Qian Saijun, Li Jiangtao, Ding Saiqiong, Hu Jing, Yuan Ying, Wu Jinzhu, Sheng Weiwei, Huang Xiaoxiao, Shi Weitao, Chen Muqian, Zhang Saiqun, Ye Jiale, Cai Wenping
#美人員:	呂六明、石偉強、陳 琪、楊 炳、丁海濱、 呂 強、石翠麗、周春恩、裘鈴芳、石增斌、 胡岳陽、吳林初、章國仁、王燕剛、王一波	Stage Art Team:	Lu Liuming, Shi Weiqiang, Chen Qi, Yang Bing, Ding Haibin, Lu Qiang, Shi Cuili, Zhao Chunen, Qiu Lingfang, Shi Zengbin, Hu Yueyang, Wu Linchu, Zhang Guoren, Wang Yangang, Wang Yibo

# 寧海縣平調藝術傳承中心赴港演出人員

#### Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai - Production Team

領		隊:	金海萍		Tour Leader:	Jin Haiping
團		長:	唐潔妃		Company Director:	Tang Jiefei
副	團	長:	章亞萍		Associate Company Director:	Zhang Yaping
演		員:	葉修燾	· 呂婭娜、胡瓊瓊、張曉霞、葛宜旭、 · 史鎮滔、麻致源、陳海燕、蔣海蛟	Cast:	Xue Qiaoping, Lu Yanuo, Hu Qiongqiong, Zhang Xiaoxia, Ge Yixu, Ye Xoutao, Shi Zhentao, Ma Zhiyuan, Chen Haiyan, Jiang Haijiao
演	奏人	.員:	姚國民、袁 蕾	王寅、王世超、沈杭占、馬忠祥、	Musicians:	Yao Guomin, Wang Yin, Wang Shichao, Shen Hangzhan, Ma Zhongxiang, Yuan Lei
舞	美人	.員:	王愛蘭	·楊偉飛、胡海曉、李夏珍、吳杰晒	Stage Art Team:	Wang Ailan, Yang Weifei, Hu Haixiao, Li Xiazhen, Wu Jieshai
統	籌:	香港上	海戲曲	藝術協會	Co-ordinator: Shanghai Opera	Association (H.K.)



場刊資料及字幕翻譯:格致語言顧問有限公司

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾,請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

冼麗芳、黄紫藍

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation

#### 場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊,請把場刊留在座位或交回入口處,以作循環再用。多謝合作。 If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見,歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department. cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

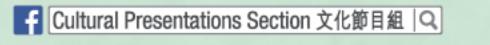
有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料,請瀏覽以下網頁: www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

House Programme Information and Surtitles Translation: KCL Language Consultancy Ltd.,

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見 The programme as well as the content and information contained in this house 資料由表演團體提供

Information is provided by the arts groups.



Jacqueline Sin, Jeanie Wong



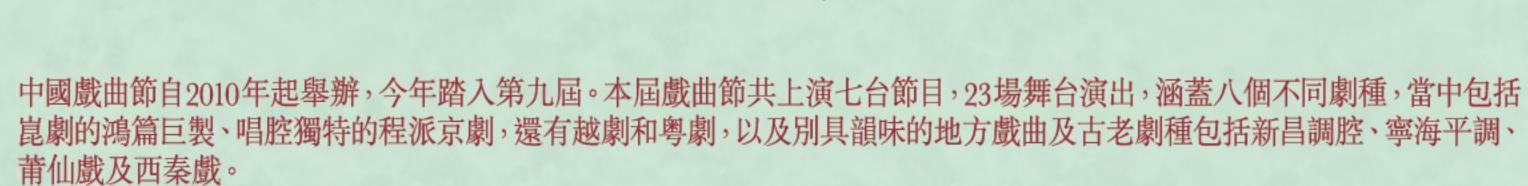
22-24.6.2018

Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing



CHINESE OPERA FESTIVAL

14.6-12.8



そ

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its ninth edition. This year the Festival will showcase 7 programmes with 23 stage performances covering 8 Chinese operatic genres. They include a grand epic of Kunqu Opera, Peking Opera from Cheng School in distinctive singing style, Yue Opera and Cantonese Opera, and regional genres including Xinchang Diaoqiang Opera, Ninghai Pingdiao Opera, Puxian Opera and Xiqin Opera.



# 浙江省新昌縣調腔保護傳承發展中心

#### **Xinchang Diaoqiang Heritage Protection and Development Centre of Zhejiang**

曾名新昌縣高腔劇團。1981年北京專家龔和德等欣賞調腔演出後,提出「新昌調腔」不同於其他高腔,應該正本清源,重新改為 原來的名稱一調腔,於是劇團改名為「新昌縣調腔劇團」。近年來,劇團創排的《挑水伯》及《紅神》等劇目先後獲得浙江省第十至 十二屆戲劇節優秀劇目大獎等榮譽。

The Centre was formerly known as the 'Gaoqiang Troupe of Xinchang'. In 1981, a team of experts from Beijing, led by Gong Hede, came to watch their performance of Diaoqiang Opera. They concluded that the Diaoqiang Opera of Xinchang is definitely different from the others in the gaoqiang system, and should therefore be reinstated to its original name, diaogiang. The Troupe therefore changed its name to Diaogiang Troupe of Xinchang The original productions of the Troupe, namely The Battle at Jiujiang and The Messenger of Good News won respective Repertory Awards at the 10th to 12th Theatre Festival of Zhejiang.

## 調腔 Diaoqiang Opera

調腔盛行於明、清之際,班社以杭州為中心,至今僅新昌一隅存演,並珍藏晚清抄本159本。2006年,調腔被列入首批國家級非 物質文化遺產名錄。劇目有古戲、時劇及目連戲三大類,古戲包括元雜劇、宋元南戲及明清傳奇。時劇多為清中晚期傳奇,其中 《碧玉簪》和《雙獅圖》被越劇移植而家喻戶曉。調腔目連戲《女吊、男吊、調無常》為其他聲腔目連戲所無,因被紹劇搬演而揚名。

Diaoqiang Opera became prevalent during the Ming and Qing period, with performances centred in Hangzhou. It now remains alive only in the area of Xinchang, where 159 manuscripts of libretti dating from late Qing are kept in archive. In 2006, Diaoqiang Opera was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China. Diaoqiang Opera repertoire can be divided into three main categories: the traditional, the topical and the Monk Mulian series. The traditional category includes zaju of the Yuan dynasty (1271-1368), nanxi (southern theatre) of the Song and Yua period (960-1368), and chuangi of Ming and Qing (1368-1912). As for the topical category, most of the works came from the chuangi of the mid to late Qing period. Two of them, The Jade Hairpin and The Painting of Two Lions became household names after being presented as Yue Opera. In the Monk Mulian series, Ghost of a Man who Hangs Himself, Ghost of a Woman who Hangs Herself and The Righteous Messenger of Death, being performances peculiar to Xinchang Diaoqiang Opera, were not found in the Monk Mulian repertoire of other operatic genres; they were made popular through Shao Opera.

# 22.6.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘,包括中場休息15分鐘。 The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes

#### including an intermission of 15 minutes.

## 新昌調腔《鬧九江》

Xinchang Diaoqiang Opera The Battle at Jiujiang

新昌調腔《鬧九江》是調腔其中一齣享負盛名的大戲。新編的《鬧九江》突顯九江大將張定邊的睿智與成熟,以及華雲龍的巧舌如 簧,兩人的博弈一場接一場的展開。

元朝末年,群英四起,九江陳友諒與姑蘇張士誠聯姻結盟,共圖大業。陳友諒派部將胡蘭前往姑蘇迎接世子張仁到九江完婚,同 時商討如何夾攻金陵朱元璋。誰知胡蘭於途中反被金陵軍師劉伯溫迫降。劉伯溫更著大將軍華雲龍假冒世子,前往九江詐親 幸九江大將張定邊足智多謀,在酒筵上發現破綻,識破劉伯溫奸計,力諫陳友諒。怎料陳友諒功成自傲,剛愎自用,又被華雲龍 巧嘴所惑,不但不聽諫,反道張定邊心懷叵測,摘去張之帥印,貿然兵發黎山。張定邊眼見十萬大軍瀕臨絕境,仍攔駕死諫,可 惜陳友諒執迷不悟,堅持率軍,結果大敗於黎山,三軍將士均葬身火海。陳友諒走投無路,追悔莫及,張定邊再次飛舟接應,助

The Battle at Jiujiang is an epic of Diaoqiang Opera. This contemporary version stresses on the battle of wits between Generals Zhang Dingbian and Hua Yunlong.

The story takes place during the last years of the Yuan dynasty when there are uprisings everywhere. Chen Youliang of Jiujiang and Zhang Shicheng of Gusu form an alliance in a bid to take over the regime by having their children enter into marriage. Chen sends his officer, Hu Lan, to Gusu in order to escort Zhang's son, Ren, to Jiujiang to hold the wedding and to discuss how to join forces in fighting Zhu Yuanzhang of Jinling. However, Hu Lan is waylaid by the soldiers deployed by Liu Bowen, strategist and adviser to Zhu. Liu orders General Hua Yunlong to go in place of Ren to Jiujiang as the new son-in-law. At the banquet, Chen's General, Zhang Dingbian, sees through Hua's guise and Liu's scheme, and strongly advises Chen not to fall into the trap, but the sweet taste of success has made Chen blind to his advice. With Hua urging him on with his oiled tongue, Chen decides to remove Zhang from his position as marshal of the upcoming expedition and recklessly leads his army to attack Lishan. Seeing that the lives of the hundred-thousand-strong army are at stake, Zhang throws himself in Chen's track as the latter sets off to beg him to change his mind, yet Chen insists on charging to Lishan and meets a total loss in a fire. Chen is stricken with guilt and regret and has no way to escape. Zhang sends a fast boat to rescue him in the nick of time and brings Chen back to the safety of his camp.

主演	Cast				
張定邊:王	鶯 Zhang Dingbian	: Wang Ying	第一	場 授命	Scene 1 Receiving Order
陳友諒:潘	岳軍 Chen Youliang:	Pan Yuejun	第二	場 起疑	E Scene 2 Suspicion
華雲龍:俞	臻杰 Hua Yunlong:	Yu Zhenjie	第三		*
陳彩鳳:王	嘉瑜 Chen Caifeng:	Wang Jiayu			0 ,
胡 蘭: 劉	杭炯 Hu Lan:	Liu Hangjiong	第四	場 開堂	Scene 4 Havoc at the Weddin
錢 氏:王		Wang Yili	第五	1場 阻諫	Scene 5 The Plea
趙 彪:梁		Liang Panfeng	第六	、場 救駕	Scene 6 Saving the Lord

23.6.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約3小時,包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

# 寧海平調折子戲《李慧娘・見判》

#### Ninghai Pingdiao Opera Excerpt Meeting the Judge from Li Huiniang

女花臉演員薛巧萍扮演判官,用八顆八釐米長的野豬獠牙,在嘴巴裡吞吐自如,把耍牙絕技表演得淋漓盡致。另一方面,飾演李慧娘的呂婭娜用上四米長水袖,功夫飄逸,收放自如,其腳上穿著古代女子「三寸金蓮」—只有三寸的繡花鞋,行不動裙、移步如雲在舞台上飄移,為觀眾呈獻連串高難度技巧演出。

李慧娘在西湖畫舫中瞥見了折花的公子裴舜卿,無意中誇讚了一句「美哉、少年!」賈似道聽到後竟因妒殺死了慧娘。屈死的慧娘冤魂不散,到陰間見判鳴冤,判官非常同情慧娘,並相贈「陰陽扇」幫助慧娘重返陽間報仇。

In the role of the Judge of Hell, Xue Qiaoping demonstrates *shuaya* (tusk stunt) with 8 boar's fangs. Each with 8 cm long, Xue is still able to move, flip and spin the fangs with ease and speed in her mouth while Lu Yanuo (as Li Huiniang) flicks her sleeves of 4 metres with ethereal grace and at the same time walking on sloped shoes that simulate the 'small bound feet' of ancient Chinese women. Lu will show the audience how she retains the graceful gait of walking without swinging the skirt at all and moving as if she is floating in the air, staging to the audience series of masterly skills.

Li Huiniang, the concubine of the powerful Prime Minister, Jia Sidao, happens to see a highborn young man, Pei Shunqing, from her boat on the West Lake. Pei is picking a stem of flowers on the bank when Li cannot help exclaiming, 'What a handsome young man!' Driven by jealousy, Jia kills Li after overhearing the praise and Li turns into a ghost wandering in the dimensions. When Li sees the Judge of Hell, she petitions to avenge her case. The Judge is sympathetic and gives her a magical *yin yang* fan that can help her shuttle between the worlds of the dead and the living so that she can go back to the mortal world to take revenge on Jia.

主视	頁	
判	官:薛巧萍	
李慧	慧娘: 呂婭娜	

Cast
Judge of Hell: **Xue Qiaoping**Li Huiniang: **Lu Yanuo** 

# 新昌調腔《挑水伯》

#### Xinchang Diaoqiang Opera The Old Water-carrier

《挑水伯》本為一個沉重的悲劇故事,卻因主人翁挑水伯多嘴多舌、多管閒事的憨厚直率性格和機智幽默,帶來濃厚的喜劇色彩。胡縣令的糊塗草率、趙森的賊膽心虛、張仵作的膽小世故、挑水嬸的風趣潑辣、張三的靈敏油滑,都展現了不同人物機智幽默的喜劇元素。

以賣水為生的挑水伯,在一椿殺人命案中仗義執言,為含冤受屈者主持公道,在錯綜複雜的案情中,歷盡艱辛,吃足苦頭,還差一點送了性命。終於,真兇被查出,無辜者得以伸冤。

The Old Water-carrier is originally a solemn tragedy, whilst the mood is offset by the comical portrayal of the water-carrier who is garrulous, nosey, quick-witted and go-getting. With the insightful portrayals of the side characters, the muddle-headed and perfunctory Mayor Hu, the guilt-ridden Zhao Sen, the scaredy-cat but worldly wise mortuary worker Zhang, the shrewish yet funny water-carrier's wife, and the artful, slick Zhang San, the comedic side of the play is enhanced without dismissing their quick-witted, pragmatic wisdom.

An old water-carrier makes his living by selling water. He happens to see a scholar being wrongly sentenced by the local magistrate for a murder he did not commit. Out of his strong sense of justice, the water-carrier speaks up on the scholar's behalf. As the investigation begins, the case becomes more and more intriguing, the water-carrier suffers a lot during the process and almost loses his life. Fortunately the real culprit is found and the innocent is freed from all charges.

Cast	
The old water-carrier: Wang Yir	ng Li Ruzhen: Yu Jiahui
Wife of the old water-carrier: Wang Yil	i Mortuary worker Zhang: Liu Hangjiong
Mayor Hu: Pan Haoj	jun Zhao Sen: Tian Min
Imperial Censor Wang: Tang Zhi	lin
Li Ruchun: Shi Linqi	in
	The old water-carrier: Wang Yin Wife of the old water-carrier: Wang Yil Mayor Hu: Pan Hao Imperial Censor Wang: Tang Zhi

# 24.6.2018 (星期日 Sun) 2:30pm 折子戲 Excerpts

# 新昌調腔《漢宮秋·餞別》

Xinchang Diaoqiang Opera The Farewell on the Bridge from Autumn in the Han Palace

全名《破幽夢孤雁漢宮秋》,是元代「曲狀元」馬致遠的代表作。〈餞別〉由漢元帝一唱到底,【新水令】套百轉千回,催人淚下。

《漢宮秋》寫昭君和番的故事。〈餞別〉講述匈奴天子被昭君美色所惑,於邊境駐兵,以望和昭君和親。漢元帝慨歎朝內文臣既無安邦之策,武將亦無禦敵之能,無奈只好將昭君遠嫁匈奴,在灞橋與昭君惜別。

This play was originally known as Breaking a Troubling Dream: A Lone Goose in Autumn over the Palaces of Han by Ma Zhiyuan (1250-1321), the preeminent poet and playwright of the Yuan dynasty. The Farewell on the Bridge features a sung monologue by the actor playing the Han Emperor, which runs throughout the playlet. There is a particularly moving passage in the set tune xinshuiling, so emotionally expressed that it often brings tears to the audience.

Autumn in the Han Palace tells the story of Lady Wang Zhaojun of the Han court who is forced into a political marriage. In the episode, *The Farewell on the Bridge*, the Xiongnu chieftain is so struck by the beauty of Zhaojun that he stations his army along the border and sends an envoy to ask for her hand, offering a peace pact in return. Faced with the lack of strategic support from his ministers at court and the weak military force on the battlefield, Emperor Yuan of Han cannot but agree to let Zhaojun marry to a faraway land and bids her a sad farewell at the bridge.

寅				Cast			
元帝	f: 王 ź	<b>答</b> 內	監:潘浩鈞	Emperor Yuan of Han:	Wang Ying	Eunuch:	Pan Haojun
婚	系(昭君):王晓系	ト 哈	頓: 唐冬冬	Wang Qiang (Zhaojun):	: Wang Xiaoyan	Envoy of Xiongnu:	Tang Dongdong
或	- 劉标4	hid		Minister:	Liu Hangijong		

## 新昌調腔《水滸記・活捉》

Xinchang Diaoqiang Opera Catching Sanlang Alive from The Water Margin

取材自明代許自昌所作的《水滸記•冥感》。表演中多有絕技,如椅子功、臉變色等,並有插唱崑腔。

閻婆惜被宋江刺死後,難奈幽冥寂寞,同時埋怨張文遠(三郎)不記舊情,遂趁夜深陰風慘淒,飄然來到三郎寓所,將其吊到陰司, 再諧鴛譜。

This episode is taken from Resonating in the Netherworld from The Water Margin, written by Xu Zichang (1578-1623) of the Ming period. The staging contains many masterly acts like the 'chair routine', 'swift change of face' etc. The singing also includes passages from the kunqiang.

After being killed by Song Jiang, Yan Poxi feels lonely in the netherworld. She blames her former lover, Zhang Wenyuan (Sanlang), for having totally forgotten her, so on a dark and eerie night, she drifts to Sanlang's home, strangles him, and leads him on the leash to hell so they can be together again.

主演	Cast
閻婆惜: <b>王嘉瑜</b>	Yan Poxi: Wang Jiayu
張文遠(三郎):陳 濤	Zhang Wenyuan (Sanlang): Chen Tao

## 寧海平調《金蓮斬蛟》

Ninghai Pingdiao Opera Jinlian Killing the Bandit Lijiao

戲中展現了平調的唱腔和鑼鼓音樂:寧海平調的演唱獨具一格,演唱者在前台演唱,演員、樂隊在後台幫腔,伴奏是以「三大一小」 (大鑼、大鼓、大鈸、小鑼)和絲弦伴奏,氣勢非凡。

火龍山妖精獨角龍,年年三月選女成親,殘害生靈,百里山野,人人懼怕。在千里之外的冰蓮洞住著一位金蓮仙子,對妖龍恨入心髓,立志除妖滅龍。陽春三月,妖龍再次選美成親,金蓮扮成新娘被搶上山,與妖龍成親。洞房中,金蓮探出妖龍致命所在,在妖龍醉眼朦朧之際,刺其要害,為民除害,大地回春。

The excerpt is a fine example of Pingdiao Opera in terms of vocal music and gongs-and-drums ensemble music. The stage has a unique setting that vocalist will be in the front-most part of the stage, and the actors and the ensemble are placed upstage towards the back. The accompanying ensemble is made up of 'three big and one small' percussive instruments, the big gong, the big drum, the big cymbals and a small gong, as well as the strings, so the set-up is highly impressive by itself.

There is a Unicorn Demon living on the Fiery Dragon Mountain, every year in the third lunar month, it would demand to have a maiden as wife. The people in the villages along the mountain range are scared and troubled by this fatal tribute. Now a thousand miles away in the Frosty Lotus Cave, there lives the Lotus Fairy Jinlian who loathes the demon so much that she pledges to kill the demon. Another third lunar month comes, the demon is having another round of picking its bride among the pretty maidens. Jinlian transforms herself into a bride candidate and succeeds in catching the attention of the demon. The demon takes Jinlian to its hideout on the mountain and conducts a wedding right away. At the bridal chamber, Jinlian finds out the demon's weakest point on its body. When the demon is drunk, Jinlian strikes at its weakest point and succeeds in getting rid of this monster. The people of the land rejoice and it's a happy spring again.

三演	Cast
角龍李蛟: <b>薛巧萍</b>	Unicorn Demon Lijiao: Xue Qiaoping
蓮: 呂婭娜	Jinlian: Lu Yanuo
精: 胡瓊瓊	Fox Demon: Hu Qiongqio

# 新昌調腔《玉簪記・秋江》

Xinchang Diaoqiang Opera Autumn River from The Story of the Jade Hairpin

調腔所演明傳奇之一,現存手抄本〈偷詩〉、〈吃醋〉、〈秋江〉及〈趕船〉。調腔〈秋江〉開場不出姑母,而由艄翁插科打諢增強喜劇色彩。

節目長約2小時45分鐘,包括中場休息15分鐘。

including an intermission of 15 minutes.

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes

洛陽書生潘必正在臨安赴試落第後,寄居於姑母主持的女貞觀中。必正傾慕觀中女真陳妙常文才風韻,並以琴曲傾吐心聲。事為姑母察覺,逼令必正再次赴試。妙常趕至秋江,僱舟追趕。

This is one of the Ming chuanqi plays interpreted in Diaoqiang Opera. Today only the manuscript versions of Stealing the Poem, Jealousy, Autumn River and Chasing after the Boat are still extant. The version of Diaoqiang Opera of the episode of Autumn River begins not with the aunt (who is the abbess of the nunnery) but with the boatman whose comical ad lib adds hilarity to the situation.

Scholar Pan Bizheng of Luoyang has failed the civil service examination in Lin'an. Since his aunt is the abbess of a Taoist nunnery, he goes to visit her and lodges there temporarily. Bizheng admires the talent of a nun, Miaochang, and tries to show his love with his lute. The seduction works and the two fall in love. The abbess urges Pan to re-take the examination when she finds out the love affairs. Miaochang then hurries to the Autumn River, hires a boat and goes after Pan in hot pursuit.

# 王演 Cast 解妙常: 張婷芳 Chen Miaochang: Zhang Tingfang 们 给: 趙林輝 The boatman: Zhao Linhui

# 新昌調腔目連戲《女吊》

Xinchang Diaoqiang Opera Ghost of a Woman who Hangs Herself of Mulian Opera

魯迅先生筆下讚美「女吊」:她既是一個強烈的復仇女神,更是一位善良的化身。這在所有目連戲中是別具一格的。

玉芙蓉在陽世受盡非人的摧殘與蹂躪,含冤負屈而死,死後又一直找不到替代,在陰司沉淪二十餘年。她好不容易找到董員外的 夫人作替代,欣喜難抑,遂千引百誘讓董夫人上吊,但當她看到董員外因夫人自盡而痛哭時,她才發現董員外夫婦也是一對情意 相投的同命鴛鴦,她不忍拆散這對恩愛夫妻,於是讓董夫人重返人世。

The Ghost of a Woman who Hangs Herself won the appreciation of the iconoclastic Chinese writer, Lu Xun. According to Lu, 'The Ghost' is both the goddess of vengeance, fury, and goodness. This makes the character one of its kind in the genre series of Mulian Opera.

Yu Furong had suffered all kinds of devastation and ravage before she died with unmitigated grief, even after death, she fails to find a replacement and becomes a lost soul dwelling in hell for more than twenty years. Finally a possible replacement comes, the wife of Squire Dong. The ghost is ecstatic over this and does all she can to lure Madam Dong to hang herself, but when she sees Squire Dong wailing over his wife's body, the ghost realises that the two are actually very much in love and thus decides to let Madam Dong returns the man's world.

演	Cast
芙蓉: <b>王嘉瑜</b>	Yu Furong: Wang Jiayu

# 新昌調腔《關雲長千里獨行·灞橋挑袍》

Xinchang Diaoqiang Opera Taking the Robe with His Spear on the Bridge from

Guan Yu Travelling Alone for Thousands of Miles

調腔傳統戲碼,傳承至今近五百餘年。全劇充滿北曲風味,粗獷豪放。

曹操攻打徐州,致劉關張兄弟失散。關雲長攜劉備妻室糜、甘二嫂以降漢不降曹、知訊即走為條件歸附許都。曹操待關甚優,上馬金、下馬銀,並保奏漢帝賜封壽亭侯。關雲長後得知劉張在古城,立刻保護糜、甘二嫂封金掛印前去會兄。曹操偕張遼、許褚趕赴灞陵橋餞行。

This excerpt is taken from the traditional repertory of Diaoqiang Opera, and its history can be traced back to more than five centuries. It shows the forthright, robust and masculine charm of theatre of northern China.

This is a story based on the Three Kingdoms saga. When Cao Cao attacks Xuzhou, the three sworn brothers, Liu Bei, Guan Yu and Zhang Fei, lose contact with one another. Guan, who is guarding Liu's wives Lady Mi and Lady Gan, agrees to serve Cao at Xudu on condition that they will only submit to the Han but not the Cao court, and will leave once news of the others arrives. Cao treats Guan with extreme cordiality, offering him gold and silver, and the title of marquis conferred by the Han emperor. Later Guan learns that Liu and Zhang are at the old city. He immediately escorts the two ladies to find Liu, turning down the offer of gold and resigning from his position. Cao, together with Zhang Liao and Xu Zhu, hurry to Baling Bridge to bid him farewell.

í				Cast			
雲長(關羽):	潘岳軍	許	褚(仲康):唐冬冬	Guan Yunchang	(Guan Yu): Pan Yuejun	Xu Zhu (Zhongkang)	Tang Dongdong
	王 鶯		夫: 石曉邦	0 0	Wang Ying	Horse-keeper:	Shi Xiaobang
遼(文遠):	梁攀峰		,	Zhang Liao (We	enyuan): Liang Panfeng		

# 寧海縣平調藝術傳承中心

#### Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai

前身為寧海縣平調劇團、寧海縣越劇團。該團每年演出二百餘場,目前擁有傳統劇目三十餘部。近年創作獲獎無數,其中《耍牙》獲中國文學山花獎;平調折子戲《金蓮斬蛟》更於中國戲曲表演學會主辦的「梅花飄香」戲曲晚會中得到頂尖戲曲表演藝術家的高度評價。

The Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai was formerly known as the 'Pingdiao Troupe of Ninghai' and the 'Yue Opera Troupe of Ninghai'. The Troupe gives more than 200 shows each year, and currently boasts a repertory of more than 30 plays. Their original productions in recent years won many awards, for example, *shuaya* (tusk stunt), won a Shanhua Award for Chinese Literature while the Pingdiao Opera excerpt *Jinlian Killing the Bandit Lijiao* won the highest commendations from the top artists in Chinese traditional theatre at the Chinese traditional theatre variety show presented by the Chinese Society for Theatre Performance.

#### 平調 Pingdiao Opera

寧海平調是一個古老的地方劇種,2006年被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。平調唸白多採用寧海方言,唱腔較調腔平緩、 委婉,因而被稱為寧海平調。寧海平調有四大特色,一是劇目、曲牌豐富,傳統劇目有一百多部;二是人物形象生動,注重和善於塑造小人物,多由小丑擔任主角;三是表演形式別致,演唱獨具一格,演唱者在前台唱,樂隊在後台幫腔,以敲擊樂器伴奏,氣勢非凡;四是善用獨門特技,以耍牙最具特色:演員將多顆獠牙含在口中,通過舞動牙齒來展現劇中人物內心不同的情緒。

Ninghai Pingdiao Opera is an ancient local theatrical form and was inscribed in the first listing of National Intangible Cultural Heritage of China in 2006. Ninghai Pingdiao Opera (which literally means the smooth tune of Ninghai) gained its name as its dialogues are mostly spoken in the Ninghai dialect and the vocal style is gentler, more subtle and delicate than Diaoqiang Opera. Ninghai Pingdiao Opera has four distinguishing characteristics. First, it is rich in *qupai* and repertoire, and has over a hundred traditional operas. Second, it is a local theatre famous for its lively characters. It is good at portraying the ordinary and unimportant people, very often, the *chou* (clown) will be the leading roles. The third characteristic is its unusual presentation format. Actors singing on stage are backed up by an ensemble of percussionists at the backstage as a chorus which together create a splendorous atmosphere. The fourth is its unique skills in special feats, *shuaya* (tusk stunt) is particularly noteworthy that actors will hold pairs of buckteeth in their mouths and to express the different inner emotions and feelings of the character in the opera by playing the teeth.

## 主要演員 Performers

# 寧海縣平調藝術傳承中心

### Pingdiao Art Heritage Centre of Ninghai



#### 薛巧萍 Xue Qiaoping

寧海平調耍牙新生代傳人代表,工花臉。多年來曾獲中國戲曲表演學會金獎、中國 (浙江) 非物質文化遺產博覽會優秀表演獎、全國絕技絕藝大賽暨第十屆中國民間文藝山花獎絕技絕藝展演金獎以及寧波市「六個一批」人才獎等。

Xue Qiaoping is the representative figure of the new generation of Ninghai Pingdiao Opera *shuaya* (tusk stunt) artists, specializing in *hualian* (painted face) role. She is the recipient of numerous awards including the Gold Award from the Chinese Society for the Art Performance, the Outstanding Performance Award from the Expo of China (Zhejiang) Intangible Cultural Heritage, the Gold Award at the National Consummate Arts and Skills Contest cum the Tenth Chinese Folk Literature and Art Association Shanhua Award for her Consummate Arts and Skills Demonstration Performance and the Talent Award from the Ningbo City.



#### 呂婭娜 Lu Yanuo

花旦演員。曾獲第二屆中國越劇藝術節優秀表演獎、浙江省新松計劃青年戲曲演員大賽一等獎及多屆浙江省戲劇節優秀表演獎等。

Lu Yanuo specialises in *huadan* (young female) role. She gained the Outstanding Performance Award at the 2nd China Yue Opera Arts Festival, the Class One Prize at the Zhejiang Province New Pine Project Young Performers Contest and a number of Outstanding Performance Awards at the Zhejiang Theatre Festivals.



#### | 朔瓊瓊 Hu Qiongqiong

寧海平調藝術傳承人之一,工花旦。曾獲寧波市首屆專業青年演員大賽一等獎、寧波市第七屆藝術節表演獎、浙江好聲腔稀有劇種匯演優秀表演傳承獎、全國稀有劇種匯演優秀表演獎,並於2017年被評為寧波市「文藝之星」。

Hu Qiongqiong specialising in *huadan* role, is a successor in the art of Ninghai Pingdiao Opera. The awards she has won include the 1st Ningbo City Professional Young Performers Contest Class One Prize, the 7th Ningbo City Arts Festival Performance Award, the Outstanding Performance Inheritance Award at The Voice of Zhejiang—Rare Genres Performance Gala, the China Rare Genres Performance Gala Outstanding Performance Award. Hu was awarded the Art and Literature Star of Ningbo City in 2017.